

Santig Du





Imach Santig Du e Iliz-Veur Kemper

La statue de saint Jean-Discalceat à la cathédrale de Quimper.

En couverture : Santig Du par Job l'imagier de Locronan.

Santig Du

Eur pezh-c'hoari

**savet gant Goulc'han Kervella
diwar leor an Aotrou 'n eskob Fave,
ha c'hoariet gant re yaouank.**

Santig Du

Pièce de théâtre écrite par Goulc'han Kervella

d'après l'ouvrage de Mgr Favé

et jouée par des jeunes.

Minihi-Levenez

Nn 143 Ebrel 2015

ISSN 1148-8824

SANTIG DU
Kantik Sant Yann Diarhenn

*Diredom oll a dro war dro
Da enori Sant Yann or bro,
Teñzor kuzet war an douar,
En neñv bremañ leun a c'hloar.*

<i>1- E Sant-Nouga ez eo ganet Hag ugent vloaz e-neus bevet Heb klask morse digand an dud Gounid netra, madou na brud</i>	<i>2- Kizella mean, ober kroaziou Hag o sevel war an henchou Setu aze micher genta Ar Zantig Du e Sant-Nouga.</i>
---	---

Da zigeri. Ganet e oa bet « Sant Yann Divoutoù » e parrez Sant-Nouga er bloavez 1279. Eur barrez koz eo Sant-Nouga, etre Lezneven, Landivizio ha Kastell-Paol. Sant-Nonna – evel e Penmarc'h e Bro-Vigoudenn – eo patron ar barrez – eur zant deut euz Bro-Iwerzon er pempvet kantved, evid aviel ar c'hontre. Labourerien-zouar a oa euz tud Yann – anvet evelse abalamour d'an devosion vraz da Zant Yann Vadezour. Ne oant na paour na pinvidig, tud a zoujañs Doue o ren eur vuhez kristen. E-giz ar vugale a oad dezañ e voe savet Yannig moarvad. Yaouankik e oa c'hoaz pa varvas e dad hag e vamm. Gand eun eontr, mañsoner ha kalvez diouz e vicher, e voe savet an emzivad yaouank.

I. Yaouankiz Yann e Sant-Nouga.

Diviz 1. Emañ Yann, paotr yaouank 18 vloaz, o vena eur mên, war ribl an hent, evid ober eur groaz kristen. Erru e eontr.

Eontr. Oc'h ober petra emaout aze, va niz ?

SANTIG DU
Cantique de Saint-Jean-Discalceat

*Accourons tous des alentours
Pour honorer le Saint Jean de chez nous
Trésor caché de son vivant,
Maintenant rempli de gloire au ciel.*

<i>1- Il est né à Saint-Vougay Où il vécut pendant vingt ans Sans jamais chercher auprès des gens A rien gagner, ni biens, ni renom.</i>	<i>2- Tailler des pierres, faire des croix Et les ériger au bord des routes Voilà le premier métier De Santig Du à Saint-Vougay</i>
--	---

Lecteur. Prologue (Saint) Jean Discalceat – Yann Divoutou naquit en la paroisse de Saint-Vougay en l'année 1279. Située entre Lesneven, Landivisiau et Saint-Pol de Léon, Saint Vougay est une ancienne paroisse de l'évêché du Léon. Elle a pour patron Saint Nonna – tout comme la paroisse de Penmarc'h en Pays-Bigouden – un prêtre ou moine venu d'Irlande au Vème siècle évangéliser la contrée. Les parents de Jean – ainsi prénommé à cause de leur grande dévotion à Saint Jean le Baptiste – étaient des cultivateurs ni riches ni pauvres menant une existence de chrétiens sincères. On ne sait pas grand chose des premières années de Jean, sans doute vécut-il comme les enfants de son âge, jusqu'à ce qu'il devint orphelin, très jeune encore. Il fut alors élevé par un oncle, maçon et menuisier de métier.

I. Tableau Premier. Enfance et jeunesse à Saint-Vougay.

Scène 1. Jean, 18 ans, est en train de sculpter une croix chrétienne sur le bord d'un chemin. Survient son oncle.

Oncle. Qu'est-ce que tu es en train de faire là, mon neveu ?

Yann. Je taille une croix pour rappeler aux passants le grand mystère de Jésus-Christ mort pour nous sur la croix.

Yann. O sevel eur groaz evid renta enor da Zoue on Tad.

Eontr. Doue on Tad ! Koll amzer. Eur pont a zo da zevel a-zioc'h richer ar foenneg vreïn. N'eo ket chom da c'hoariellad gand kroaziou !

Yann. Mond a rin bremaig da zevel ar pont.

Eontr. Kerkent ha diouztu eo red mond. Dihlanna a ra ar stêr gand ar glaveier braz a zo bet. An dud ne c'hellont ket treiza kên da vond da Gastell.

Yann. Tost echu ar groaz ganin, va eontr.

Eontr. Eur groaz da Zoue on Tad ! Ma biskoaz kemend-all !
(Mond a ra kuit imor ennañ.)

Diviz 2. Erru eun nebeud pirhirinded, leun-bri o zreïd. Chom a-sav a reont dirag ar groaz, pedi, ha sehi o zreïd.

Pirc'hirin. Nag a fank er foennog !

Yann. Prestig e vo eur pont dreist ar stêr.

Pirc'hirin. Eun dra vad eo, rag kalz a dud a dremenno dre eno.

Yann. Kalz a dud ? Piou 'ta ?

Pirc'hirin. Pirhirined eveldom-ni.

Yann. Pirhirined evid petra 'ta ?

Pirc'hirin. Oc'h ober Tro Breiz.

Yann. Tro Breiz ?

Oncle. Une croix. Perte de temps. Il y a plus urgent à faire : construire un pont au dessus du ruisseau, dans la « Prairie pourrie ».

Yann. J'irai bientôt construire ce pont, mon oncle.

Oncle. C'est tout de suite qu'il faut que tu viennes. La rivière déborde, avec les grandes pluies de cet hiver. Les gens ne peuvent plus traverser pour se rendre aux foires de Saint-Pol.

Yann. Patience, mon oncle. J'ai presque achevé la croix.

Oncle. (en partant) Une croix, alors qu'il y a tant de choses plus utiles à faire. Biskoaz kemend all !

Scène 2. Arrive un groupe de pèlerins. Ils s'arrêtent et sèchent pieds et vêtements.

Pèlerin. Que de boue dans cette prairie !

Yann. Bientôt il y aura un pont au dessus de cette rivière.

Pèlerin. C'est une bonne chose, car bientôt il passera un grand nombre de gens par ici.

Yann. Quel grand nombre de gens, donc ?

Pèlerin. Des pèlerins comme nous.

Yann. Des pèlerins pour quoi faire ?

Pèlerin. Des pèlerins du Tro-Breiz.

Yann. Le Tro-Breiz ?

Pirc'hirin. N'ouzout ket 'ta petra eo an Dro Vreiz ?

Pirc'hirin. Ober tro ar vro evid mond da bedi war beziou ar zeiz Sant o deus savet ar seiz eskopti breizad.

Pirc'hirin. E Kemper eo lohet an dro ganeom, war vez Sant Kaourintin. Bremañ emaom o vond da Gastell-Paol, war vez Paol a Leon.

Pirc'hirin. Goude-se ez aim da Landreger, war vez Sant Tudual ; Sant Brieg e Lanvrieg, Sant Samson e Dol, Sant Malou, ha Sant Padern, e Gwened da echui.

Yann. Pelec'h e kouskit ?

Pirc'hirin. E « kampr an tachou aour », pe e labou, grañjou, e kouentchou.

Pirc'hirin. E Gwened e vim lojet e manati ar Fransiskaned.

Yann. Fransiskaned ?

Pirc'hirin. Menec'h Sant Fransez, ganet en Itali e kêr Asiz e 1182 ha marvet e 1226. Mignon ar re baour oa Sant Fransez. Mignon ar vugale, al loened, al laboused. Krouadurien Doue. Buan ec'h en em led kelenadurez Sant Fransez dre Europa. E Breiz ez eus savet kouentchou e Roazon, Naoned, Kemper,...

Yann. Na me garfe dispenn roudou Sant Fransez.

Pirc'hirin. Savit tudou ! Poent mond adarre !
Kenavo paotr yaouank !

Yann. Kenavo deoc'h. Grit eur bedenn euz va ferz da zent Vreiz.

Pèlerin. Le Tour de Bretagne. Tu ne sais pas ce que c'est le Tro-Breiz ?

Pèlerin. Le tour du pays pour aller prier sur les tombeaux des 7 saints fondateurs des 7 évêchés de Bretagne.

Pèlerin. Nous avons commencé notre Tro-Breiz à Kemper sur la tombe de Saint-Korentin. Maintenant nous nous rendons à Kastell, prier Saint-Pol de Léon.

Pèlerin. Ensuite nous marcherons jusqu'à Tréguier ou repose Saint-Tugdual ; puis ce sera Saint-Brieuc, Dol où l'on prie Saint-Samson ; après, Saint-Malo ; et nous finirons chez Monsieur Padern à Vannes.

Yann. Et où dormez-vous ?

Pèlerin. Dans la chambre « aux clous dorés », ou dans les granges, les crèches, parfois dans les couvents.

Pèlerin. Ainsi à Vannes nous serons logés au couvent des Franciscains, marplij !

Yann. Les Franciscains ?

Pèlerin. Les frères de Saint-François, né à Assise en Italie en 1182 et décédé en 1226. François d'Assise était l'ami des pauvres, des animaux, des oiseaux, les créatures de Dieu. Son enseignement se répand très vite de par l'Europe. On a fondé des couvents franciscains à Rennes, Nantes, Kemper, Vannes.

Yann. Comme j'aimerais marcher sur les pas de ce Saint-François.

Pèlerin. Savit tudou ! Il est temps de se mettre en route. Kenavo paotr yaouank !

Yann. Kenavo deoc'h ! Priez pour moi sur les tombeaux des 7 saints de Bretagne.

(Mond a reont kuit en eur gana eur c'hantik.)

3- Kaerra kroaz greet gantañ
Eo an hini a reas ennañ
En eur veza korv hag ene
Skeudenn veo an Den-Doue.

Diviz 3. Erru an eontr. Emañ Yann o pedi, war benn e zaoulin dirag ar groaz.

Eontr. Oc'h ober petra emaout va niz ?

Yann. O trugarekaad an Aotrou Doue evid beza krouet an dud, al loened, ar bleuniou...

Eontr. Koll amzer ! Ar pont a zo da sevel, luguder !

Yann. Greet va zoñj ganin, va eontr.

Eontr. Peseurt soñj 'ta ?

Yann. Mond da vanac'h.

Eontr. Mond da vanac'h. Ha te eur vicher vad dit !

Yann. Mil bennoz Doue deoc'h va eontr o veza desket ar vicher a vañsoner hag a galvez. Bremañ avad e fell din trei kein ouz madou ar bed-mañ.

Eontr. Pinvidig e vi gand ar vicher 'peus desket. Pelec'h e kavi bara da zebri ma 'z ez da vanac'h ? Eur zac'h goullo ne jom ket en e sav.

Yann. Sellit ouz al laboused a nij a-zioc'h ho penn !
Ne ouzont hada na medi.
Kavoud a reont, dre c'hras Doue, bep devez o begad.

(Ils s'en vont en chantant un cantique.)

3- La plus belle croix qu'il fit
Est celle qu'il fit en lui-même
En devenant corps et âme
Une image du Dieu fait homme.

Scène 3. L'oncle survient alors que Yann est à genoux au pied de la croix.

Oncle. Mais qu'est-ce que tu fais là, mon neveu ?

Yann. Je rends grâce au bon Dieu qui a créé les hommes et les femmes, les animaux, les plantes.

Oncle. Perte de temps ! Le pont est à construire, fainéant !

Yann. Mon oncle, j'ai décidé de mon avenir.

Oncle. Quel avenir, dont ?

Yann. Je veux devenir moine ou frère religieux.

Oncle. Devenir moine alors que tu as un bon métier !

Yann. Soyez béni mon oncle pour m'avoir appris le métier de charpentier et de maçon. Mais maintenant je veux tourner le dos aux biens de ce monde.

Oncle. Tu deviendras riche grâce au métier que je t'ai appris. Où trouveras-tu à manger si tu deviens moine ? «Eur zac'h goullo ne jom ked en e zao » !

Yann. Regardez les oiseaux qui volent au dessus de nos têtes. Ils ne savent ni semer ni moissonner. Pourtant ils trouvent, grâce à Dieu, leur becquée chaque jour. Notre Père qui est aux cieux donnera à manger à son serviteur.

An Tad a zo en neñv a roio boued d'e zervijer.

Eontr. Ya, moarvad ! Ha pelec'h e kavi dillad da lakaad war da gein ? War an noaz e vi lakeet.

Yann. Sellit ouz ar bokedou a zav ken stank er prad !
Biskoaz n'o deus desket neza na gwriad.
Ha koulskoude pegen kaer o dillad.

Eontr. Paourkêz Yannig ! Me gav din 'peus kollet da skiant vad o pedi da Zoue. Gounid arhant eo red ober, n'eo ket dibuna pateriou !

Yann. Gounid rouantelez an Aotrou Doue a glaskin ober da genta. War hent ar gourhemennou na skuizin biken o vale.
Rag da betra e talv d'an den gounid ar bed-oll
Ma 'z a e ene da goll !

- Sonerez pe kan -

II. Yann Divoutou e Roazon

Lenner. Divizet en deus Yann en em rei da Zoue. Evid gelloud reseo an urziou sakr e ranko mond war ar studi. N'eus kloerdi braz ebed nag e Leon nag e Kerne. Da Roazon eo ez aio, da skol chalonied an Iliz-Veur. An aotrou n'eskob Jean Semois eo a roe bod dezañ hag a herze ouz e ezommou. Morvad e veze Yann ivez oc'h heulia kenteliou ar breur Raoul e kouent ar Fransiskaned : kenteliou war ar Skritur zakr.

Diviz 1. *En eur zal skol; eun nebeud studierien a zo ouz o zaol-studi o c'hortoz ar c'helenner.*

Erru Yann a-bell.

Studier 1. Sell henhont o tond !

Oncle. Ya, moarvat ! Et où trouveras-tu à te vêtir ? Tu iras nu comme un ver !

Yann. Regardez les bouquets de fleurs qui fourmillent dans le pré. Ils n'ont jamais appris à filer, ni à coudre. Et pourtant comme leurs habits sont beaux.

Oncle. Mon pauvre ! Je crois que tu as perdu la raison avec ton bon Dieu. Il faut gagner de l'argent en ce monde et non pas égrainer des paters et des avés !

Yann. Je chercherai d'abord à gagner le Royaume de Dieu, marcher sans me laisser sur la route des commandements. Car à quoi sert à l'homme à gagner l'univers s'il vient à perdre son âme ?

(Il s'en va sur les chemins.)

II. Tableau Deuxième. Yann Divoutou à Rennes.

Lecteur. Oui, Jean a pris la ferme décision de se donner à Dieu. Mais pour recevoir les ordres il lui faudra se mettre aux études. Il n'y a pas encore à cette époque de grand séminaire, ni dans le Léon, ni en Cornouaille. Il ira à Rennes. Il fait ses études à l'école des chanoines de la cathédrale. C'est l'évêque Monseigneur Jean Semois qui lui donne l'hospitalité et subvient à ses besoins. Sans doute que Jean suivait aussi les cours d'Ecriture Sainte, de Frère Raoul, un saint comme un érudit, au couvent des Franciscains.

Scène 1. *Salle de classe. Quelques élèves qui attendent le professeur. Arrive Yann.*

Elève 1. Regarde celui qui vient, là-bas ?

Elève 2. Qui est-ce, donc ?

Studier 2. Piou eo 'ta ?

Studier 1. Yannnig Divoutou a vez greet outañ, abalamour e vez atao diarhen o vale.

Studier 2. Euz pelec'h emañ o tond ?

Studier 1. Euz Kreiz Bro-Leon, e Breiz-Izel.

Studier 2. Na pegen paour eo gwisket.

Studier 1. Toare e kustum takoni e-unan e zillad pa vezont eet neuze pe freuzet. Ha peñselia anezo gand tammou seier.

Studier 2. Dilastez eo evelato !

Studier 1. Yun a ra teir gwech ar sizun diwar dour ha bara zec'h.

Studier 2. N'eo ket gwall lard anezañ avad !

Studier 1. E voued a ro d'ar beorien. O weled ar re glañv e vez, zokén ar re a ra doñjer d'an dud all, hag entent outo.

Studier 2. War hent ar santelez emañ o vale neuze ?

Studier 1. Rik ha rik ec'h heuilh kelennadurez or mestr Sant Frañsez a Asiz.

Studier 2. Erru ar breur Raoul.

Diviz 2. Erru ar c'helenner. Sevel a ra ar studierien en o zav. Ar breur Raoul a laka anezo da azeza adarre.

Raoul. Goude beza komzet deoc'h euz Sant Anton a Badou, unan

Elève 1. Yann Divoutou, Jean-Va-Nus-Pieds, c'est ainsi qu'on le nomme car il ne porte jamais de chaussures aux pieds.

Elève 2. D'où vient-il ?

Elève 1. De l'évêché du Léon, en Basse-Bretagne.

Elève 2. Comme il est pauvrement vêtu !

Elève 1. Il raccommode lui-même ses vêtements lorsqu'ils sont usés ou déchirés ; il les rapièce avec des morceaux de sacs.

Elève 2. Oui, mais il est propre sur lui cependant.

Elève 1. Il jeûne trois fois la semaine, au pain sec et à l'eau.

Elève 2. Il n'est pas bien gras, ma foi !

Elève 1. Il donne sa nourriture aux pauvres. Il visite les malades, même ceux qui causent dégoût aux autres, et il les soigne.

Elève 2. Alors il marche sur la route de la sainteté !

Elève 1. C'est qu'il suit à la lettre l'enseignement de notre maître saint François.

Elève 2. Peoc'h. Notre professeur Frère Raoul arrive !

Scène 2. *Les élèves se lèvent à l'entrée de Frère Raoul, il les fait se rasseoir.*

Raoul. Après vous avoir parlé de Saint-Antoine de Padoue, l'un des

euz gwella diskibien Sant Fransez, e fell din konta deoc'h bremañ istor ar breur Juniper, unan euz e genta diskibien. Kement ha lakaad ahanoc'h da c'hoarzin eun tammig ra n'eo ket ar relijion gristen eur relijion drist. Lennit kentoc'h, pep hini d'e dro.

(Rei a ra pep a baperenn – pe leor – dezo.)

Studier 1. Breur Juniper n'en doa ket kalz a zeskadurez, hogen eur galon aour o oa en e greiz.

Studier 2. Eun devez m'edo war-dro e vreur Goulaouig hag e oa klañv, e tiskouezas hemañ kaoud c'hoant debri eun tamm kig-moc'h.

Yann. Ha breur Juniper, eur gontell gantañ en e zorn, ha mond en eur parkad moc'h, war ar mêz. Ha troha e c'har digand unan lard anezo, poaza anezi hag he rei da zebri d'ar breur Goulaouig.

Studier 1. Ar perhenn avad az a droug braz ennañ. « Va femoc'h n'eo mui mad da werza, red eo dit e baea din war an taol... pe e trohin eur c'har diouzit ivez ! »

Studier 2. Ha breur Juniper lavared dezañ: « Sellit ouz breur Goulaouig hag a oa klañv-braz dare da vervel... hag eñ yac'h-pesk adarre bremañ ha laouen evel ar Spered Santel. A-drugarez da droad ho pemoc'h ha deoc'h-c'hwi hag en deus e lardet. Bezit laouen c'hwi ivez rag ho pemoc'h a zo bet dibabet gand an Aotrou Doue hag en deus gounezet eur plas deoc'h er Baradoz ! »

Yann. Neuze ec'h en em strink ar c'houer war-benn e zaoulin. « Ar gentel ho peus roet din, breur Juniper, a dalvez troad va femoc'h. Hogen n'eo ket a-walc'h : emañ o vond da ziwada va femoc'h, ha ne zalhin evidon nemed ar gwad evid ober ar gwadigennou – ar peurrest a vo roet d'ar Vreuriezh. »

O-zri. Meuleudi d'an Aotrou Doue !

Raoul. Pa voe kontet an istor da Zant Fransez, d'an distro d'ar

meilleurs disciples de Saint-François, je vais maintenant vous raconter l'histoire de Frère Juniper, l'un de ses premiers disciples. Afin de vous amuser un peu car la religion chrétienne ne doit pas être une religion triste. Ou plutôt lisez cette histoire à tour de rôle.

(Il leur donne une feuille de parchemin à chacun.)

Elève 1. Frère Juniper n'avait pas beaucoup d'instruction, mais il avait un cœur en or.

Elève 2. Un jour, le Frère Goulaouig qui était souffrant lui dit vouloir manger un morceau de viande de porc.

Yann. Et Juniper, un couteau à la main, d'aller dans un champ où il y avait un troupeau de cochons. Et de couper le pied d'un des plus gras, et de le servir cuit à Frère Goulaouig.

Elève 1. Le propriétaire du porc se mit en colère. « Mon cochon ne peut plus être vendu. Il vous faut me le payer sur le champ sinon je vous coupe aussi la jambe. »

Elève 2. Et Frère Juniper de lui dire : « Regardez Frère Goulaouig ! Il était gravement malade, prêt à mourir et le voilà guéri et joyeux à nouveau comme le Saint-Esprit. Grâce au pied de votre cochon et grâce à vous qui l'avez engraisé. Réjouissez-vous car votre cochon a été choisi par Dieu et il vous a gagné une place au Paradis près de lui. »

Yann. Alors le paysan se jette à genoux et dit : « La leçon que tu m'as donnée, Frère Juniper, vaut bien le pied de mon cochon. Mais ce n'est pas assez : je vais saigner mon porc et je n'en garderai pour moi que le sang pour faire le boudin. Le reste je le donnerai au couvent des Franciscains. »

Les 3. Meuleudi d'an Aotrou Doue !

Raoul. Quand Saint-François, de retour au couvent, entendit l'histoire il fit venir Juniper : « La prochaine fois avant de prendre quoi que ce soit aux autres, demandez-moi mon avis, hein ! »

gouent e lavaras da vreur Juniper : « A-raog kemer hiviziken eun dra bennag diwar-goust an nesa, goulenn va ali diganin ! »

(C'hoarzhadeg.)

4- Pa oe beleg, eskob Roazon E Sant-Gregor henn anv person Evid an oll karantezuz Ar vad a ra 'zo burzuduz.	5- Desket e oa, leun a furnez Hag helavar en on diou yez, Doujañs Doue, er c'halonou A ziwane war e gomzou.
--	--

Diviz 3. Erru an Aotrou n'eskob. An oll a zav en o zav.

Eskob. Amañ emañ o c'hoarzin 'toare e-lec'h studial.

Raoul. O kelenn diwar c'hoarzin, Aotrou n'eskob.

Eskob. Hag ar breur Yann, desket mad en deus e gentelioù ?

Raoul. Penn-da-benn en deus o heuilhet. Desket-braz ha gouizieg-meurbed eo.

Eskob. Dizale neuze e c'helli beza beleget, Yann.

Yann. Mil bennoz Doue, va zad.

Eskob. Goude-ze ec'h anvin ahanout person parrez Sant-Gregor e Roazon.

Yann. Me person ! Ne glaskan ket an enoriou, Aotrou 'n eskob.

Eskob. Eur barrez nevez eo, hogen unan vraz. An Aotrou person ne vezo ket dibourvez enni.

Yann. N'eo ket stag va c'halon ouz madou ar bed-mañ.

Eskob. Eun dra bennag a ranki debri memestra, ha lakaad dillad a

(Les élèves s'esclaffent.)

4- Devenu prêtre, l'évêque de Rennes Le nomme recteur de Saint-Grégoire Plein de bonté envers tous, Le bien qu'il fait est merveilleux.	5- Il était instruit, rempli de sagesse, Et éloquent en nos deux langues A ses paroles, la crainte de Dieu Grandissait dans les coeurs.
--	--

Scène 3. Arrive l'évêque. Tout le monde au « garde à vous ».

Evêque. Je vois qu'ici on s'amuse au lieu d'étudier.

Raoul. Je les enseignais, Monseigneur, tout en les faisant rire. « Kelenn diwar c'hoarzin. »

Evêque. Et Frère Jean, étudie-t-il bien ?

Raoul. Il a suivi l'enseignement d'un bout à l'autre. Il est maintenant très instruit et grandement savant.

Evêque. Alors Frère Jean, tu pourras bientôt recevoir les ordres.

Yann. Mil bennoz Doue, va zad.

Evêque. Ensuite, je te nommerai recteur de la paroisse de Saint-Grégoire.

Yann. Moi recteur ! Je ne cherche pas les honneurs, Monseigneur.

Evêque. Saint-Grégoire est une paroisse nouvellement fondée, mais elle est grande et populeuse. Le recteur n'y sera pas sans ressources.

Yann. Mon cœur n'est point attaché aux biens de ce monde.

Evêque. Il te faudra quand même manger quelque chose et t'habiller digne-

zoare evid ober da labour : katekiza, koves, oferenna, digemer an Aotrou n'eskob pa deuio d'ober tro ar parrezioù.

Yann. Sikour ar beorien.

Eskob. Prepari ar gristenien d'ober degemer d'an Aotrou n'eskob pa zeuio da gonfirma ar vugale.

Yann. Ingala ar madou e-touez an dud ezommeg.

Lenner. D'an 19 a viz Mae 1303 e voe anvet da berson. D'an deiz-se end-eeun e varvas e Landreger an aotrou Erwan Heloury, Sant Erwan ar Wirionez, eil patrom Breiz – goude Santez Anna. E parrez Sant Gregor e lezas Yannig a-gostez e sandalennou zoken hag e kerze diarhen dre an hentchou. Gwada a rae a-wechou e dreid, hogen ne rae ket forz ebed, bepred ar mousc'hoarz war e vuzellou.

*6- Med e galon a glask hepkén
Ar baourentez, ar binijenn,
Evid beva 'vel an Elez
E wiskas sae urz Sant Fransez.*

III. O vond da Gemper

Diviz 1.

Yann. Trizeg vloaz zo abaoe m'emaon person e parrez Sant-Gregor hag abaoe ar geid-se ez eus ennon eur vouez o c'hervel ahanon da vond da fransiskan. Ne c'hellan ket herzel pelloc'h ouz ar vouez-se.

- Kenavo deoc'h Aotrou n'eskob hag a zo bet ken madelezuz em c'heñver.

- Kenavo deoc'h parrezioniz Sant-Gregor, kement am eus ho karet er bed-mañ.

ment pour pouvoir remplir ta tâche de recteur : faire le catéchisme, confesser, dire la messe, accueillir l'évêque quand il fera le tour des paroisses.

Yann. Venir en aide aux pauvres.

Evêque. Préparer les chrétiens à accueillir l'évêque qui viendra confirmer les enfants.

Yann. Partager les biens entre ceux qui sont dans le besoin.

Lecteur. Jean fut nommé recteur le 19 mai 1303, le jour-même où mourut Saint-Yves Heloury à Minihi-Tréguier ; Saint-Yves, l'avocat des pauvres, saint patron de la Bretagne avec Sainte-Anne. Dans la paroisse de Saint-Grégoire, Jean abandonnait aussi ses sandales pour aller nus-pieds. Ceux-ci saignaient souvent, mais Jean avait toujours le sourire aux lèvres.

*6- Mais son coeur ne recherche
Que la pauvreté, la pénitence,
Afin de vivre comme les anges
Il revêtit la bure de St François.*

III. De Rennes à Kemper.

Scène 1.

Yann. Voilà 13 années que je suis recteur de la paroisse de Saint-Grégoire, et depuis ce temps-là il y a une voix en moi qui me dit de devenir franciscain. Je ne peux résister plus longtemps à cet appel.

- Adieu Monseigneur l'Evêque. Vous avez été si bon pour moi.

- Adieu paroissiens de Saint-Grégoire, je vous ai tant aimé en ce monde.

(Il se met en route avec quelques compagnons.)

(Mond a ra en hent, eun nebeud reou all gantañ.)

Lenner. Ha bremañ da belec'h ez aio Yann ? War-zu Kemper eo e troas Yannig. Ar c'hoant da dostaad ouz bro e gavell, da gleved al laboused o kana, evel ma plije da Zant Fransez... Kemper a oa ivez ar brudeta euz ar c'houentchou fransiskan e Breiz, savet war ribl ar stêr Odet, dirag ar menez Fruji.

(Kana a reont en eur vale.)

Menec'h. Baleom, breudeur, gand ar banniel uhel.
Deom d'ar red, da bell, da embann an Aviel
Kaset gand avel ha nerz ar Spered Santel
Dalhom gand labour an ebestel.

Diviz 2

Lenner. Ha breur Yann e-touez e vreudeur o ren e vuhez a fransiskan, o senti ouz ar reolenn hag ouz ar c'hloc'h. Ha da gestal e-kêr, diarhen atao, ken e vez graet Yann Divoutou pe Yann Diarhenn anezañ gand an dud.

Yann. An aluzen, mar plij, bara ha kig evid ar beorien.
An aluzen dre c'hras Doue !
Glaou ha keuneud d'ober tan, da domma d'or breudeur er gouent. An aluzen mar plij.

<i>7- Eno morse ar binijenn</i>	<i>8- Dougen a ra gouriz garo</i>
<i>Ne vir outañ beza laouen</i>	<i>'Vid e vrouda beteg ar beo</i>
<i>Deski 'ra deom beva eüruz</i>	<i>Hag an dillad ar re falla</i>
<i>Gand ene glan ha poan grevuz.</i>	<i>Eo evitañ a gav gwella.</i>

Diviz 3. *An tad superior oc'h en em gavoud gantañ.*

An tad superior. C'hwil Yann, bet person en eur barrez vraz, o vond

Lecteur. Et maintenant où ira-t-il ? C'est vers le couvent de Kemper qu'il se tourna. Le désir de se rapprocher de son pays natal, d'entendre les oiseaux chanter, comme l'aimait Saint-François d'Assise... Kemper était aussi le plus renommé des couvents franciscains de Bretagne, bâti sur les bords de l'Odét, face au mont Frugy.

(Il chante en marchant.)

Frères. Marchons, mes frères, portons haut la bannière
Courrons au monde annoncer la Bonne Nouvelle
Portés par le vent et la force de l'Esprit Ssaint
Continuons le travail des apôtres.

Scène 2.

Lecteur. Et Frère Jean, parmi ses frères, mène sa vie de Franciscain, obéissant à la règle et à la cloche. Et d'aller quêter en ville, nus-pieds toujours, tant et si bien qu'on le nomme Yann Divoutou – Jean sans chaussures – ou Yann Diar'hen – Jean va pieds-nus.

Yann. L'aumône, s'il vous plaît, de la viande et du pain pour les pauvres malheureux. L'aumône, pour l'amour de Dieu ! Du charbon et du bois pour réchauffer nos pauvres frères au couvent. L'aumône s'il vous plaît.

<i>7- Là, la mortification</i>	<i>8- Il porte un cilice grossier</i>
<i>Ne l'empêche jamais d'être joyeux</i>	<i>Pour le piquer jusqu'au sang</i>
<i>Il nous apprend à être heureux</i>	<i>Et les plus mauvais vêtements</i>
<i>Ame pure au milieu de la souffrance.</i>	<i>Sont pour lui ceux qu'il préfère.</i>

Scène 3. Le supérieur le rencontre.

Supérieur. Vous, Jean, qui avez été recteur d'une grande paroisse, voilà que vous marchez nus-pieds maintenant.

Yann. J'ai fui le monde. Je n'ai rien à mon nom. Je ne suis rien.

Supérieur. Il vous faudra mettre des sandales pour ne pas écorcher vos

bremañ diarhen.

Yann. Troet em eus kein d'ar bed. N'eus netra war va ano. N'eus netra ac'hanon.

Tad. Ret e vo deoc'h lakaad sandalennou, kuit deoc'h da gignad ho treid. Sellit ho troad dehou o wadañ, eun tach zo sanket ennañ.

Yann. Laoskit-eñ, va zad. Red eo din ober pinijenn.

Tad. Koll a rit ho troad gand ar brein krign. Avañsetoc'h deoc'h ober pinijenn ma ne c'helloc'h ket ober vad d'ho preudeur, pelloc'h. Tennit an tach-se kuit.

Yann. Aiou !

Tad. Ha perak oc'h gwisket ken paour ?

Yann. Peogwir ez on an disterra euz ar Vreudeur.

Tad. N'ho peus nemet ar roched stoup groz-se da lakaad ? Skrabad a ra moarvad.

Yann. Hag e ra. Diou roched all am eus: unan greet gandkrohen hanter douzet eur pemoc'h ; an trede gand reun kezeg.

Tad. Laou a zo ouzoc'h !

Yann. O tarempredi ar re baour.

Tad. Hag ho mantell-kabig ?

Yann. Roet em eus anezi d'eul lakepod a oa o redeg war va lerc'h.

Tad. Ma biskoaz kemend-all.
(Klevet e vez eur c'hloc'h bihan.)

pieds. Regardez le droit saigne, il y a un clou planté dedans.

Yann. Laissez mon père, car il me faut faire pénitence.

Supérieur. Vous perdrez votre pied avec la gangrène. Plus avancé de faire pénitence si vous devenez incapable de venir en aide à vos frères. Enlevez ce clou, je vous l'ordonne.

Yann. Aiou !

Supérieur. Et pourquoi êtes-vous vêtu si pauvrement ?

Yann. Parce que je suis le plus petit des frères.

Supérieur. Vous n'avez que cette chemise d'étoffe mal dégrossie à vous mettre sur le dos. Elle doit vous gratter terriblement.

Yann. Elle le fait en effet. J'ai deux autres chemises : l'une est taillée dans la peau à moitié tondu d'un porc ; la troisième est faite de crin de cheval.

Supérieur. Mais vous avez des poux !

Yann. C'est en fréquentant les pauvres.

Supérieur. Et où est votre manteau, votre cape ?

Yann. Je les ai donnés à un garnement qui me courait après.

Supérieur. Ma, biskoaz kemend-all !

(On entend une petite cloche tinter.)

Supérieur. Les Kakouz ! Vite retirons-nous !

Tad. Ar Gakoused ! Buan deom kuit diwar o zro !

(Mond a ra kuit. Yann a jom.)

9- E peb amzer, hed ar bloaz
E kerz en hent, e dreid noaz
Kignet leun-wad hag a-wechou
Treuzet zokén gand an tachou.

10- E-touez leaned kouent Kemper
E ra bepred gwasas micher
Kestall war yun epad an deiz
Evid maga peorien e-leiz.

11- Pled a gemer ouz an dud lovr
Ken reuzeudig ha ken tohor
Netra enno ne gav euzuz
Pa zoñj ez int membrou Jezuz.

12- N'eus ket e bar evid senti
Rei skoazell da bep hini
Lakaad ar peoc'h en eneou
Koulz dre e skwer hag e gomzou.

Diviz 4. Kinnig a ra Yann bara ha boued all d'ar gakoused souezet. En o fuch – pe en o azez ez eont a bep tu da Yann. Hemañ a rann ar bara ganto, evel Jezuz d'ar Yaou Gamblid. P'o devez debret o zamm bara e savont da vond larkoc'h, en eur heja ar c'hloc'h. Yann a zo eet war benn e zaoulin.

Lenner. Bremañ e c'hell Yannig en em rei d'ar bedenn. D'ar bedenn ? N'eus greet nemed an dra-ze. E zorn e-neus astennet d'ar paour, med-chomet eo koulskoude e dorn or Zalver. Pedi evel ar vreudeur all n'eo ket a-walc'h evitañ. Chom a ra da bedi beteg goulou-deiz.

Breudeur. Sellit ! An daelou o tiruill euz e zaoulagad.
Ker gwasket ma 'z eo e galon gand e garantez ouz Doue.
N'it ket da zirenka anezhañ pa vez o pedi.
Gand Doue emañ, netra n'hell e zistrei diouz e vestr karet !

Yann. (O pediñ) [Salm graduel. Salm ar binijenn, himnou d'ar Werhez ?]

IV. Breur Yann hag an Droug-Spered.

(Il s'en va ; Yann reste seul.)

9- Par tous les temps, au long de l'année
Il parcourt les routes, pieds nus,
Ecorchés, ensanglantés et parfois
Transpercés de clous.

10- Parmi ses frères au couvent de Quimper
Il fait toujours la besogne la plus dure ;
Quêter à jeun toute la journée
Afin de nourrir de nombreux pauvres.

11- Il prend souci des lépreux
Qui sont si faibles et si fragiles,
En eux, pour lui, rien de rebutant
Car ils sont membres du Christ.

12- Il n'y a pas comme lui pour obéir
Pour aider tout un chacun
Apaiser les âmes
Par l'exemple et la parole.

Scène 4. Arrivée d'un cortège de lépreux. Yann leur propose à manger. Ils s'assoient autour de lui. Il partage le pain, comme Jésus. Puis ils s'en vont en sonnant la cloche. Yann est en prières.

Lecteur. Jean peut maintenant s'adonner à la prière. Prier, il n'a fait que cela. Il a tendu sa main au pauvre, et pourtant sa main est restée dans la main du Seigneur. Prier comme ses frères ne lui suffit pas. Jusqu'au petit matin il reste en prières.

Frères. - Regardez notre frère Jean. Les larmes coulent en abondance de ses yeux.

- Son cœur est si étreint par son amour de Dieu.

- Ne le dérangez pas quand il prie ainsi tout seul.

- Il est en compagnie de Dieu et rien ne peut le détourner de son maître bien-aimé.

Yann. (Prie) (Psaume, hymne ?)

IV. Frère Yann et l'esprit malin.

Lecteur. Pourtant il trouva aussi des entraves sur sa route. Il ne faisait pas tout ce qu'il voulait. Au couvent il y avait une règle, et il devait la suivre. De plus, au dedans de lui-même, quel combat ! L'Esprit mauvais n'aime pas beaucoup les Saints, il déteste ceux qui ne cherchent qu'à pratiquer l'amour de Dieu et du prochain.

Lenner. Skoillou a gavas war e hent. Ne ree ket ar pezh a gare. Eur reolenn a oa er gouent hag e ranke he heulia. Hag ouspenn en e greiz e-unan, nag a stourmad ! An Droug-Spered ne blij ket dezañ ar Zent, ne blij ket dezañ ar re ne glaskont nemed kared Doue ha kared o nesa.

Diaoul. Ha ma teufen a-benn euz ar Zantig-mañ ? Deom d'e gaoud...

Yann. O va Doue va zikourit...

Diaoul. Oho ! Ober pinijenn, ober yun ha vijil. Koll amzer.

Yann. Oh ! Va Doue, n'eo ket koll amzer am eus greet, kement-se, o servija ahanoc'h euz va gwella.

Diaoul. Te gav dit out salvet abalamour da zoareou beva, ijinet ganit euz da benn da-unan. N'eus aze nemed touelladennoù, daonet e vezi... Ya, daonet !

Yann. « Ma kerzan e-kreiz teñvalijenn ar maro, n'em eus ket aon, rag te a zo ganin ! »

Diaoul. Kaled eo da ene evel dir. Da gorv avad a zo dinerzet gand ar yunou. Dond a rin a-benn ouzit.

Lenner. Hag an Droug-Spered krog-ha-krog gand Yann, eun devez euz an Amzer-Fask, eun devez ma oa skuiz-divi Yann gand ar c'horaiz.

Superior. Petra zo o c'hoari ganit breur Yann ?

Yann. O va Doue, dilamit va ene diouz skilfoù ar c'hi.
(*Diskouez a ra an diaoul.*
Trouz taboulinoù.)

Lenner. Hag ec'h adlavare muioc'h-mui ar gér «ki», 'vel evid ober méz d'an diaoul.

Démon. Et si je venais à bout de ce petit saint-ci ? Allons le trouver !

Yann. O, mon Dieu, aidez-moi dans les épreuves.

Démon. Oho ! Faire pénitence, jeûne et abstinence, te mortifier. Quelle perte de temps.

Yann. O, mon Dieu je n'ai tout de même pas perdu mon temps à vous suivre de mon mieux.

Démon. Tu crois que tu es sauvé grâce à cette façon de vivre, que tu as imaginé toi-même ! Il n'y a là que tromperies. Tu es damné, oui damné.

Yann. « Même si je marche au milieu des ténèbres de la mort, je ne crains pas, mon Dieu, car tu es avec moi. »

Démon. Ton âme est dure comme l'acier. Mais ton corps est affaibli par les jeûnes. Je viendrai à bout de toi !

Lecteur. Et le Démon aux prises avec Jean un jour du Temps Pascal, un jour où il était épuisé des suites du carême. La lutte fut épouvantable.

(Combat, tambours, éclairs, cris.)

Supérieur. Que t'arrive-t-il, Frère Jean ?

Yann. O mon Dieu, libérez mon âme des griffes du chien.

Lecteur. Et il répétait de plus belle le mot « chien » comme pour faire honte au démon.

V. Kemper. Brezel. Kernez. Bosenn

Lenner. Emaom e-kreiz ar brezel. Charlez ar Bleiz o tourta ouz Yann Monforz, evid gouzoud pehini anezo a vezo Duk a Vreiz : Kemper a zo e dalc'h ar Zaozon abaoe 1342 deut war sikour Yann Monforz. E 1344 e sko Charlez Bleiz war-zu Kemper gand e soudarded.

Yann. Taolit evez tudañ ! Kêr a gouezo etre daouarn an enebourien (*leñva*).

Unan. Kaoziou sod. Difennet om gand ar Zaozon.

Yann. Taolit evez, laran deoc'h !

Unan. Petra zo 'nevez Yann ?

Yann. N'ouzon ket a-walc'h, med eur gwalleur braz !
(*War benn e zaoulin.*)

Unan. Killet eo Kêr Kemper gand an enebourien.

Unan. N'hell den na dond e-barz na mond er-mêz.

Yann. Kalon tudou keiz ! En em bourvezit a vara. A-raog ma vo kemeret kêr, e savo kernez war ar bara !

Lenner. D'an 1 a viz Mae 1344 ! Deut eo a-benn Charlez Bleiz da zond e kêr. Kalz tud zo bet lazeta en emgann. Eun toull bez braz a zo bet digoret war blasenn Tour ar c'hastell hag emae o taoler ennañ korfou maro a verniou.

Er bloavezh 1345 e tigoras en-dro ar brezel e Kemper. Yann a Vonforz, gand Saozon, a dosta ouz Kemper.

Yann. Kêr a herzo ha ne vo ket kemeret. Ho pet fiziañs en Aotrou.

V. Kemper. La Guerre, la Famine, la Peste.

(*Brezel. Kernez ha bosenn. Teir gwalenn vrasa mab den.*)

Lecteur. Nous sommes au cœur de la guerre entre Charles de Blois et Jean de Monfort qui se disputent le duché de Bretagne. Kemper est allié des Anglais depuis 1342 où ils vinrent au secours de Jean de Monfort. Cependant, en avril 1344, Charles de Blois se dirige avec ses soldats vers Kemper.

Yann. Prenez garde, la ville va tomber aux mains des ennemis.

L'un. Tu dis n'importe quoi. Nous sommes bien défendus par les Anglais.

Yann. Prenez garde, je vous dis !

L'un. Quelle est donc la nouvelle, Frère Yann ?

Yann. Je ne sais pas très bien, mais c'est un grand malheur qui va nous arriver.

(Il s'est mis à genoux.)

L'un. La ville de Kemper est encerclée par les ennemis.

L'un. Personne ne peut y entrer, ni en sortir.

Yann. Courage, mes pauvres frères. Faites des provisions de pain. Avant que la ville ne soit prise, le pain va renchérir.

Lecteur. C'est le premier mai 1344 que Charles de Blois réussit à entrer dans la ville. Il y eut beaucoup de tués et de blessés au cours de la bataille. On ouvrit une grande fosse sur la place du château et on y jeta des tas de cadavres.

En 1345, la guerre recommença à Kemper. Jean de Montfort, qui avait été

Lenner. D'an 11 a viz Eost 1345 e oa. Dihlannet ar stêr Odet. Ar Zaozon ne c'hellont ket tostaad. Ha setu ar gernez o skei adarre.

Yann. Tud a zo war-nez mervel gand an naon, deuit war o zikour...

Pinvidig. C'hwi a lavar a-walc'h, breur Yannig, med ni on eus tiegez ha bugale... ha neuze n'ouzor ket peur e vo fin d'an abadenn...

Yann. Mervel a raio ar beorien ma ne deuit ket war o zikour... Pebez tro v Rao deoc'h da ober aluzenn !

Pinvidig. Ya ya ! Intentet on eus... dal eun tamm bara.

Yann. Ha bremañ kig sall ivez da heul, da ober soubenn, ha kaol, hag irvin... dre garantez.

Pinvidig. Ha panez ivez kredapl.

Yann. Mil bennoz Doue deoc'h !

Yann. Tostait tudou. Dour er pod. Ar pod war an tan. Legumaj ha kig e-barz.

Unan. Prest eo ar zoubenn ?

Yann. Ya, ya, prest eo ar zoubenn !

Unan. An neb a zebr soubenn
A zalc'h e gof dirouvenn.

Yann. Soubenn a-walc'h a zo evid mil den !

Lenner. A-forz da ouela war behejou an dud hag e soñj euz an dud

emprisonné à Paris, réussit à s'évader. Aussitôt il partit pour l'Angleterre. Le roi Edouard III lui donna une armée de soldats et il débarqua à Brest en début juin. En route alors vers Kemper, il lui fallait reprendre la ville.

Yann. La ville résistera, elle ne sera pas prise, ayez confiance dans le Seigneur.

Lecteur. C'était le 11 août 1345. La rivière Odet a débordé et atteint les remparts de la ville. Les Anglais ne peuvent pas approcher. L'année suivante, voici la famine qui s'abat sans pitié.

Yann. Il y a des gens sur le point de mourir de faim, venez à leur aide !

Riche. Vous dites bien, Frère Jean, mais nous avons notre propriété, nos enfants ; et nous ne savons pas quand finira cette situation.

Yann. Les pauvres vont mourir de faim si vous ne venez pas à leur aide. Quelle belle occasion vous avez de faire l'aumône.

Riche. Oui, oui nous avons compris. Tiens, un morceau de pain.

Yann. Et maintenant de la viande grasse aussi avec pour faire de la soupe, ainsi que des légumes... par charité.

Riche. Et des panais aussi sans doute.

Yann. Mille bénédictions de Dieu sur vous !

Lecteur. Il prend congé des riches pour aller vers les pauvres. Il est bien chargé avec son sac trop lourd.

Yann. Approchez mes amis ! De l'eau dans le pot. Le pot sur le feu. Des légumes et de la viande dedans.

a vo skoet hep dale gand ar maro, eo deut dremm Yannig da veza rouvennet don, evel kleizennet.

Unan. Perag emañ o leñva adarre breur Yannig ?

Yann. Eur gwalleur braz a zo da c'hoarvezoud.

Unan. Peseurt gwalleur braz, war-lerc'h ar brezel hag ar gernez ?

Yann. Ar Vosenn !

Unan. Petra eo ar Vosenn ?

Yann. Eur c'hleñved speguz deut euz Bro-Sina. Abaoe miz Genver 1349 emañ e Bro-C'hall oc'h en em leda evel eur reverdi vraz pe eur gorventenn hag o rei taol ar maro d'an drederenn eusz an dud.

Unan. Petra eo merkou ar c'hleñved ?

Yann. Goriou braz o sevel e pleg ar vorzed hag er gazell ha setu ampouzounet ar gwad... hag ar maro. Ne vo dale ebet gand ar c'hleñved, daou zerveziad hag echu.

Lenner. E miz Eost 1349 e sko ar vosenn e Kemper. Ne c'heller ket douara ar c'horvou kén. War al lec'h e chomont da vreina, peadra da voueta ar c'hleñved, speguz evel ma 'z eo. Yannig ne ehan ket, dre ar ruiou ez a a di da di, e ti ar re baourra, ar re gentañ taget. O c'hoavez, rei konfort dezo, o sebelia...

Yann. *(Eur bedenn dirag unan klañv.)*
(Sevel a ra ha bransugellad. Unan all a grog ennañ.)

Unan. Petra c'hoarvez ganit Yannig ?

L'un. La soupe est-elle prête ?

Yann. Oui, oui, la soupe est prête !

L'un. Celui qui mange la soupe garde le ventre sans plis.

Yann. Il y a assez de soupe pour mille personnes !

Lecteur. A force de pleurer sur les péchés du monde et à la pensée de ceux que la mort allait frapper, le visage de Yann s'est raviné, comme cicatrisé.

Frère. Pourquoi pleures-tu à nouveau, Yann ?

Yann. Parce qu'un grand malheur doit s'abattre sur le pays.

Frère. Quel grand malheur donc, après la guerre et la famine ?

Yann. La peste !

Frère. La peste, qu'est-ce que c'est ?

Yann. Une maladie très contagieuse. Elle a d'abord frappé la Chine. Elle a traversé toute l'Europe par la Mer Noire. En 1349, elle est arrivée en France. Une terrible tempête qui met à mort le tiers de la population.

Frère. Comment la reconnaît-on cette peste ?

Yann. De gros abcès ulcérés apparaissent à l'aîne et à l'aisselle. Le sang est empoisonné. Le fléau agit très vite, deux jours de maladie, et c'est la mort.

Yann dit une prière devant un malade, se lève et pris d'un vertige. Un autre frère le soutient.

Yann. Arabad ober bilou ganin.

Unan. Drouglivet out Yannig.

Yann. Nebeud a dra eo.

Unan. Gand an derzienn out.

Yann. Deut eo ar poent din da vond daved an Aotrou Doue.

(Pedi pe kana.)

Lenner. Er 15 a viz Kerzu 1349 emaom. Yannig a Zant Noug a oa nao bloaz ha tri-ugent. Interet e oe e iliz ar gouent, «er japel a zo e-kichen dor ar c'heur, dindan ar chantele, diouz kostez an Aviel.»

13- *Epad ma ped e vev en neñv
Ne wél, ne glev nemed Doue,
Ken beuzet eo er garantez
Ma ra avi d'an arhêlez.*

15- *Evid pedi en-dro d'e vez
E tiredas ar bobl a-bez;
Ar burzudou greet eno
A gendalc'h c'hoaz en deiz hirio.*

14- *Mervel a ra o rei nouen
D'an dud taget gand ar vosenn,
D'ar baradoz e ya dioustu
Pegen braz sant eo Santig Du.*

16- *Enorom dre or pedenn
E relegou hag e skeudenn
Ha goulennom gand e skoazell
Buhez kristen, maro santel.*

Maze 6, 26.

Maze 6, 28-29.

Maze 16, 26. Salm 22, 4. Salm 21, 21.

Frère. Qu'est-ce qu'il t'arrive, Frère Jean ?

Yann. Ne te fais pas de la bile avec moi.

Frère. Tu es devenu tout pâle.

Yann. Ce n'est rien.

Frère. Tu es pris par la fièvre.

Yann. Le temps est venu pour moi d'aller rejoindre la maison du Père.

(Il prie ou chante.)

Lecteur. Nous étions le 15 décembre 1349. Jean, de Saint-Vougay, avait 69 ans. Il fût enterré dans l'église du couvent, dans la chapelle qui avoisine la porte du chœur, sous le jubé, du côté de l'Evangile.

13- *Durant sa prière, il vit au ciel
Il ne voit, il n'entend que Dieu;
Son amour est si profond
Qu'il fait envie aux archanges!*

15- *Pour prier sur sa tombe
Tout le peuple accourut;
Les miracles accomplis là
Continuent encore aujourd'hui.*

14- *Il meurt, donnant le sacrement
Des malades à des pestiférés.
Il monte tout droit au ciel :
Quel grand saint que Santig Du !*

16- *Rendons grand honneur par la prière
A ses reliques et à sa statue;
Et demandons par son intercession
Une vie chrétienne, une sainte mort.*

Matthieu 6, 26.

Matthieu 6, 28-29 Matthieu 16, 26 Psaume 22, 4. Psaume 21, 21.

Eun nebeud eveziadennoù.

«Buez» Santig Du.

Bez' ez-eus eur Vuez euz Sant Yann «Discalceat» (diarhen) euz ar 14^{ved} kantved, bet embannet e 1910, ha studiet en-dro gand Jean-Christophe Cassard e 1996 (BSAF 1996, p.289-294). Ar pezh a skrivom amañ a zo tennet, dre vraz, euz e studiadennoù.

Ar skrivagner a skriv Buez Yannig ne ro ket deom kalz tra da c'houzoud diwar-benn hemañ araog ar bloavezh 1344, rag ne vedo ket moarvad e kouent Kemper araog ar mare-ze, hag ouspenn-ze ne zeblant ket beza brezoneger. Ar pezh a anavez eo bloaveziou diweza ar zant, hag e ra eur poltred euz santelezh eur breur fransiskan tost e galon ouz sant Fransez e-unan. 'Vel sant Fransez e tro e gein d'ar binvidigezh, en e yaouankiz dija, ha diwezatoc'h da êzamañchou eur vuez a berson e Roazon, evid en em drei war-zu ar re baour d'o zervicha. Pa 'z-a en-dro da Vreiz-Izel, e vro c'hinidig, eo ive evid embann an aviel d'ar re a veze lakeet a-gostez. Troet war-zu eur baourentez rik evid ar vreudeur hag an oberou a garantez, e prezeg e peb lec'h ha bepred komz an Aotrou Doue. E binijennou a denn da re ar zent a zo deuet da Vreiz er 6^{ved} ha 7^{ved} kantved, hag er memez amzer e oa anavezet 'vel eun den laouen, eñ an disterra euz ar vreudeur. Karet e oa gand tud vunud Kemper, ha tost ouz an dud lor.

An eil skwer evid e vuez eo hini e ano : Yann, e ano-badez, hag a vo ive e ano a vreur fransiskan. 'Giz Yann-Vadezour e kempenn an hent d'an Aotrou. En e yaouankiz e kempenn ive heñchou evid an dud hag e ra pontou, d'an dud da dremen ar steriou, hag e ra pe e kempenn kroaziou. Diwezatoc'h, 'vel Yann Vadezour, e prezeg ar c'helou mad war bord ar ster Jordan breton m'eo kemper an Odet hag ar Steir.

Eun dra all c'hoaz : n'eo ket marvet Yann gand ar vosenn ! Skuiz-divi e oa oc'h ober heb fin war-dro ar re glañv hag o sebelia ar re varo. Ouspenn-ze arabad ankounac'haad e oa koz : 69 bloaz. E Vuez a lavar mad e oa berniou tud en e interamant hag e oa douget e gorr gand noblañs Kemper, ar pezh ne vije ket bet c'hoarvezet ma vefe bet taget gand ar vosenn, rag an oll a ouie pegen staguz e oa ar c'hleñved-se.

Quelques remarques.

La «Vie» de Santig Du.

Il existe une «Vie» de Saint Jean «Discalceat» (sans souliers) du XIV^{ème} siècle, éditée en 1910, et étudiée de nouveau par Jean-Christophe Cassard en 1996 (BSAF 1996, p.289-294). Ce que nous écrivons ici provient en partie de cette étude.

L'auteur de la Vie de Yannig ne nous apprend pas grand'chose à son sujet avant l'année 1344, car il n'était sans doute pas au couvent de Quimper avant cette époque, et en outre il ne semble pas être bretonnant. Ce qu'il connaît, ce sont les dernières années de la vie du saint, et il nous dresse un portrait de la sainteté d'un frère franciscain proche du cœur de saint François lui-même. Comme saint François, il tourne le dos à la richesse, dans sa jeunesse déjà, et plus tard au confort d'une vie de recteur à Rennes, pour se tourner vers le service des pauvres. Quand il revient en Basse-Bretagne, son pays d'origine, c'est pour annoncer l'Evangile aux exclus. Enclin à une réelle pauvreté pour les frères et aux œuvres de charité, il proclame partout et toujours la parole de Dieu.

Ses pénitences ressemblent à celles des saints venus en Bretagne aux VI^{ème} et VII^{ème} siècles, et en même temps il était connu comme un homme joyeux, lui le plus petit des frères. Il était aimé des petites gens de Quimper, et proche des lépreux.

Le second modèle pour sa vie lui vient de son nom : Jean, son nom de baptême, qui sera aussi son nom de frère franciscain. Comme Jean-Baptiste, il prépare le chemin du Seigneur. Dans sa jeunesse, il répare aussi les routes pour les gens et bâtit des ponts pour traverser les rivières, et il fait ou répare des croix. Plus tard, comme Jean-Baptiste, il proclame la Bonne Nouvelle sur les bords du Jourdain breton qu'est le confluent de l'Odet et du Steir.

Une autre remarque : Jean n'est pas mort de la peste ! Il était exténué par le soin constant aux malades et l'ensevelissement des morts. N'oublions pas non plus qu'il était âgé : 69 ans. Sa Vie indique bien qu'il y avait foule à son enterrement, et que son corps était porté par la

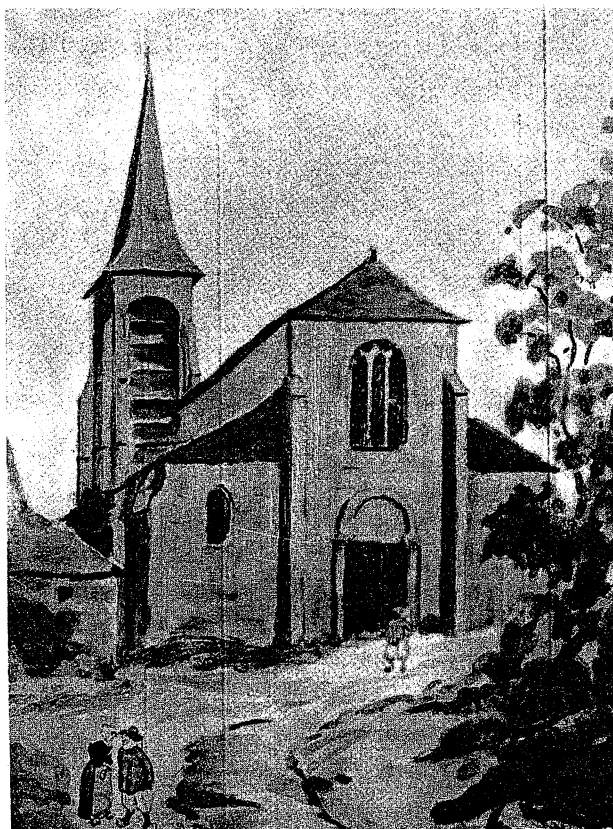
Imach Santig Du

An itron Blanche de Lohéac doa roet da iliz ar fransiskaned eun daolenn a ziskoueze Santig Du. Hervez an daolenn-ze moarvad e oa bet kizellet imaj ar zant e koad, enoret en iliz-se. Diwezatoc'h e oe kaset d'an Iliz-veur. D'an 12 a viz kerzu 1793 e oe karget kirri gand delwen-nou sent an iliz-veur evid o c'has da veza devet war «Dachenn an emgann». En eur dremen dre ru Santez Katell, e ruillas war ar pavez imach Santig Du, dirag ti an itron Boustouler. Houmañ a gemeras hag a guzas anezañ. Evel-se e c'hellas he merc'h, diwezatoc'h pa oe restaolet an ilizou d'an Iliz, renta anezañ d'an iliz-veur. D'ar mare ma oa bet kizellet an imach e veze gwisket ar fransiskaned e du : alese e teu al lesano «Santig Du» roet da zant Yann-diarhen !

Lod euz relegou Santig Du a weler dindan e imach en iliz-veur. Lod all a oa bet saveteet ha kuzet en Erge-Vihan. Eno e vezent douget e procession da lun 'Fask ha da lun ar Pantekost.

Abaoe kantvejou e kendalc'h an dud da zond da bedi dirag imach Santig Du da c'houlenn adkavout traou kollet, pe c'hoaz evid kaoud amzer vrao. Ha kalz tud a ginnig bara ar paour d'ar zant e-neus greet kement evid ar re baour.

Amañ ar Vadalen, chapel tud
lor Kemper, darempredet gand
Santig Du.



noblesse quimpéroise, ce qui n'aurait pas été le cas s'il était mort de la peste, car tous savaient combien cette maladie était contagieuse.

La statue de Santig Du

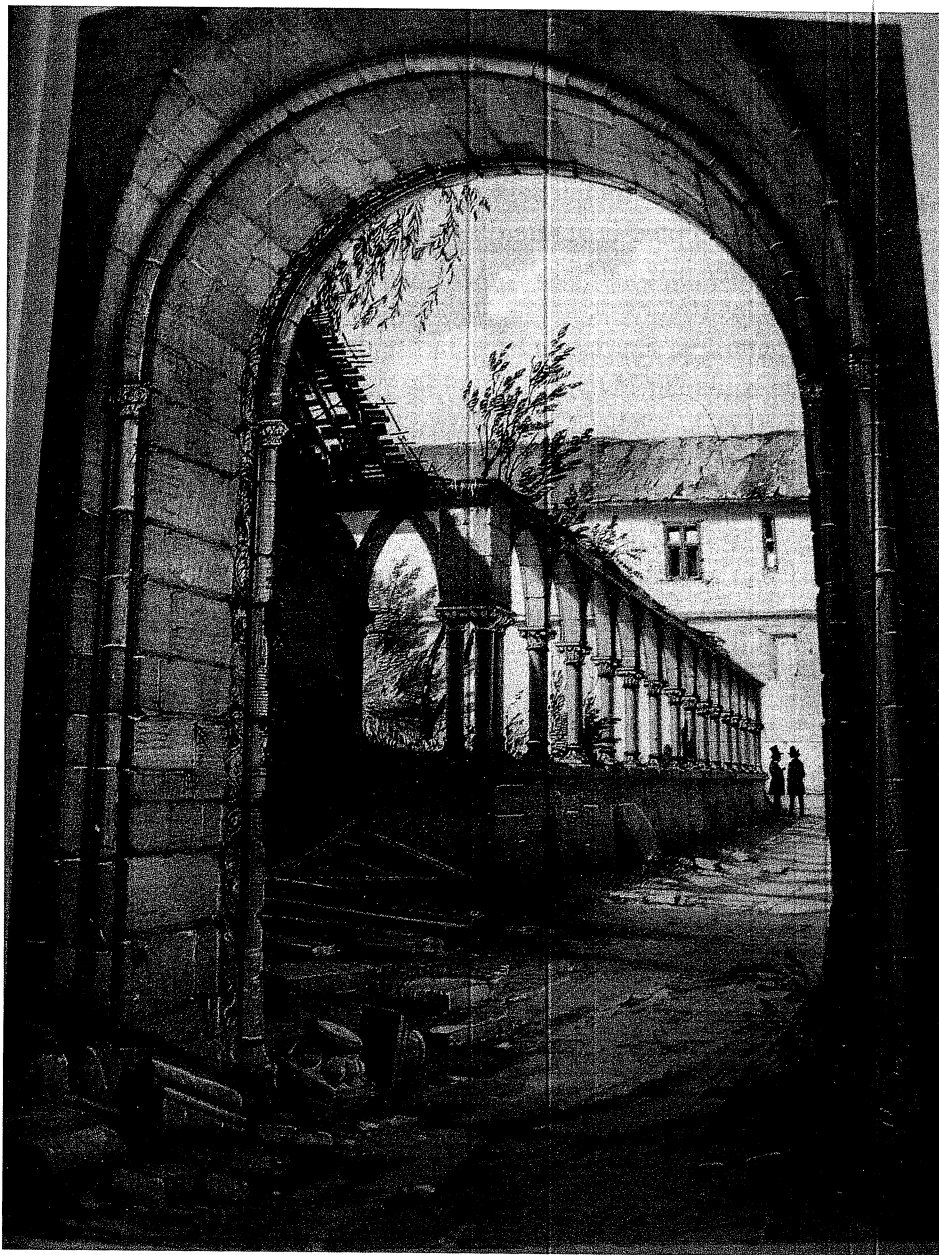
La dame Blanche de Lohéac avait donné à l'église des franciscains un tableau représentant Santig Du. C'est sans doute à partir de ce tableau que fut sculptée la statue du saint vénérée dans cette église. Plus tard elle fut portée à la cathédrale. Le 12 décembre 1793 on amassa dans des charrettes les statues de saints de la cathédrale en vue de les brûler au «champ de bataille». En passant par la rue de sainte Catherine, la statue de Santig Du roula sur le pavé, devant la maison de madame Boustouler. Celle-ci la prit et la cacha. C'est ainsi que sa fille, plus tard lorsque les églises furent rendues au culte, put la rendre à la cathédrale. A l'époque où fut sculptée la statue, les franciscains étaient vêtus de noir : d'où ce surnom de «petit saint noir» donné à saint Jean-pieds nus !

Une partie des reliques de Santi-Du se trouve sous sa statue dans la cathédrale. D'autres furent sauvées et cachées à Ergué-Armel. Elles y étaient portées en procession le lundi de Pâques et le lundi de la Pentecôte.

Depuis des siècles, les gens continuent à venir prier devant la statue de Santig Du pour demander de retrouver des objets perdus, ou encore pour avoir du beau temps. Et beaucoup offrent le pain des pauvres au saint qui a tant fait pour les pauvres.

Job an Irien

Ci-contre, la chapelle de la Madeleine, chapelle des lépreux quimpérois que fréquentait saint Jean Discalceat.
(Extrait de Cardaliaguet (R), Saint Jean Discalceat Santik Du, Paris 1942°)



Rivinou kloastr kouent fransiskaned Kemper war-dro 1845.

Ruines du cloître des fraticains de Quimper vers 1845 (Lith. Thierry frères)

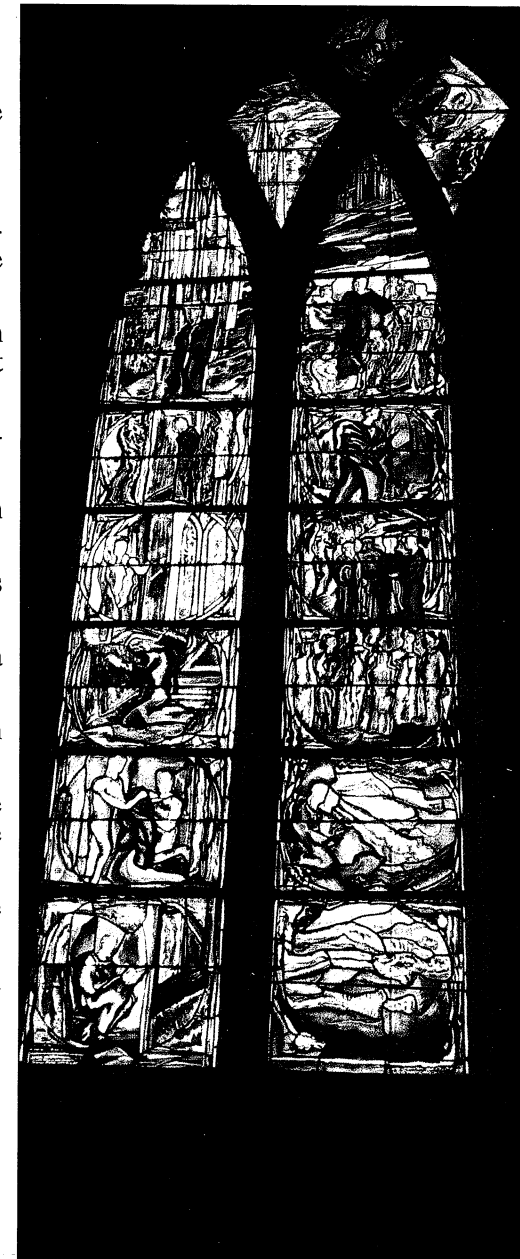
Le vitrail de Santig Du à la cathédrale de Quimper (Déambulatoire, côté sud)

Oeuvre d'Anna Stein, peintre,
1993.

La lecture des douze scènes se
fait de bas en haut;

- 1- Santig Du en prière.
- 2- Des cadavres, vraisemblablement victimes de la peste, gisent sur le sol.
- 3- Santig Du se dépouille de son vêtement pour en revêtir le mendiant qui s'agenouille implorant devant lui.
- 4- Santig Du ensevelit un pestiféré.
- 5- Santig Du en prière devant un autel rouge.
- 6- On voit sept silhouettes debout.
- 7- Une statue de Vierge à l'Enfant dans une nef d'église.
- 8- Quatre moines portent un cercueil.
- 9- Un moine se tient devant une porte, accueilli par un homme qui le bénit.
- 10- Un homme en bleu marche vers la droite.
- 11- Santig Du en méditation ou en extase.
- 12- Santig Du bénit des fidèles qui se tiennent debout, assis ou agenouillés.

(Extrait de «Les vitraux de la cathédrale Saint-Corentin de Quimper», p.173. Y.P.C. SAF 2005)



Echu moulla e ti Cloître,moullerien e Sant-Touan d'ar-7 a viz ebrel 2015, gouel sant Gouron.
Disklêriet hervez lezenn eil trimiziad 2015.